

ACTA FINAL

III REUNIÓN DE LA COMISION MIXTA PERUANO-POLACA

De conformidad con lo dispuesto por el Artículo XIV del Convenio de Colaboración Cultural y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Polonia, firmado en Lima el 4 de noviembre de 1977; y, en el marco del octogésimo aniversario de las relaciones diplomáticas peruano-polacas, se celebró la III Reunión de la Comisión Mixta Peruano-Polaca, los días 4 y 5 de diciembre de 2003, en la ciudad de Lima.

El Acto Inaugural de esta Tercera Reunión contó con la presencia del señor Embajador Gilbert Chauny de Porturas Hoyle, Subsecretario de Política Cultural Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores de la Republica del Perú, y del Excelentísimo señor Zdzislaw Sosnicki, Embajador de la República de Polonia en el Perú.

La Delegación Peruana fue presidida por el Ministro José Alberto Carrión Tejada Director Ejecutivo de la Subsecretaria de Política Cultural Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores. La Delegación Polaca fue presidida por la Señora Elzbieta Jogalla, Vice-Directora del Departamento de Promoción del Ministerio de Relaciones Exteriores. La lista de miembros de cada una de las dos delegaciones se encuentra en el Anexo I.

Las dos Partes coincidieron en que las relaciones culturales constituyen un instrumento privilegiado para el conocimiento y la comprensión entre los pueblos y, en ese sentido, resaltaron la importancia de ampliar e intensificar las relaciones culturales y científicas que han existido tradicionalmente entre ambos países, con el propósito de fortalecer sus lazos de amistad y cooperación.

Durante el encuentro, las Partes, considerando la riqueza y diversidad de las culturas del Perú y de Polonia, se comprometieron a fomentar los contactos entre los diversos sectores interesados de los dos países con el fin de acercarlos aún más para reforzar las tradicionales áreas de cooperación y desarrollar otras nuevas, en todos los niveles e instancias.

Las Delegaciones reafirmaron el compromiso de sus Gobiernos de incentivar la libre expresión artística y de pensamiento como factor fundamental de la construcción de sociedades democráticas y resaltaron la importancia de los factores culturales como elemento de desarrollo económico y social. Reiteraron el sentimiento común que la cultura debe formar parte de una política integral de desarrollo, no sólo en el sentido de promover todo tipo de manifestaciones culturales, sino de garantizar su acceso a todas las esferas sociales.

Las Delegaciones destacaron la importancia de las manifestaciones culturales de sus pueblos a través de las industrias culturales. En ese sentido, reconocieron que los bienes y servicios culturales son recursos estratégicos para el desarrollo de las naciones y la participación democrática de los ciudadanos y, en esa perspectiva, coincidieron en la necesidad de cooperar para fortalecer sus respectivas industrias culturales.

Igualmente, las Delegaciones expresaron el deseo de sus Gobiernos de ampliar y fortalecer la cooperación, especialmente en los ámbitos de la música, la ópera, la danza y el folklore, así como en las artes visuales, la cinematografía, la literatura, la museología, la protección y preservación del patrimonio cultural, la bibliotecología, la archivística y el deporte. Del mismo modo, las Delegaciones coincidieron en la necesidad de fortalecer la cooperación en la esfera de la enseñanza superior.

Asimismo, las Delegaciones coincidieron en la necesidad de apoyar los esfuerzos que se vienen desplegando en el seno de la UNESCO para la adopción de un Convenio Internacional para la Salvaguarda de la Diversidad Cultural.

Teniendo en cuenta lo anterior y la experiencia acumulada en la aplicación de los dos Programas Ejecutivos suscritos por ambos países para los períodos 1986-1988 y 1995-1998, aprobaron un Programa de Intercambio que incluye las actividades que las instituciones de los dos países se empeñarán en llevar a cabo durante el período 2004-2007. Este Programa, detallado en el Anexo II, admite la posibilidad de realizar otras actividades no contempladas en el mismo.

Las Partes acordaron celebrar la IV Reunión de la Comisión Mixta Peruano-Polaca durante el segundo semestre del año 2007, en la ciudad de Varsovia, en fecha a determinar por la vía diplomática.

La Parte polaca agradeció a la Parte peruana por la hospitalidad y las atenciones brindadas durante la celebración de la III Reunión de la Comisión Mixta Peruano-Polaca.

Hecha y suscrita en la ciudad de Lima, a los cinco días del mes de diciembre de 2003, en dos originales, en los idiomas castellano y polaco, siendo los dos textos igualmente válidos.



POR LA DELEGACIÓN DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR LA DELEGACIÓN DE LA
REPUBLICA DE POLONIA

ANEXO I

DELEGACION PERUANA

Ministerio de Relaciones Exteriores

- 1) Ministro José Alberto Carrión Tejada, Director Ejecutivo de la Subsecretaría de Política Cultural Exterior, Jefe de la Delegación,
- 2) Consejero Carlos Amézaga Rodríguez, funcionario de la Subsecretaría de Política Cultural Exterior,
- 3) Consejero Carlos Vásquez Corrales, funcionario de la Subsecretaría de Política Cultural Exterior.

Ministerio de Educación

- 4) Señora Silvana Salazar de Rodríguez, Dirección Nacional de Educación Secundaria y Superior Tecnológica.

Instituto Nacional de Cultura - INC

- 5) Señora Adela Barrio Sarmiento, Secretaría de Relaciones Internacionales y Cooperación Técnica Internacional

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología – CONCYTEC

- 6) Señora Yadira Jiménez, Profesional de la Oficina de Cooperación Internacional.

Asamblea Nacional de Rectores - ANR

- 7) Señora Julia Casas Castañeda,
Directora de Cooperación Internacional.

Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo – INABEC

- 8) Señor Carlos Albújar Navarro, Director de Crédito Educativo.

Biblioteca Nacional

- 9) Señora Irma López de Castilla, Directora General del Centro de Servicios Bibliotecarios Especializados.

Archivo General de la Nación

- 10) Señora Doris Argomede, Directora Nacional de Archivo Histórico
- 11) Doctor Lizardo Pasquel, Director General de la Oficina de Asesoría Jurídica.

Conservatorio Nacional de Música

- 12) Señor Manuel Cabrera Guerra, Secretario General

Escuela Nacional Superior de Folklore

- 13) Señora Ai-Min Navarro Novoa, Secretaría General.

7.

DELEGACION POLACA

- 1) Señora Elzbieta Jogalla, Vice-Directora del Departamento de Promoción del Ministerio de Relaciones Exteriores, Jefe de la Delegación,
- 2) Señor Bogustaw Szymanski, Director de la Oficina de Reconocimiento de Educación e Intercambio Internacional,
- 3) Señora Jadwiga Szpakowska, Consejera en el Departamento de Promoción del Ministerio de Relaciones Exteriores,
- 4) Señora Barbara Sosnicka, Consejera de la Embajada de la República Popular de Polonia en el Perú.



ANEXO II

PROGRAMA DE INTERCAMBIO AL CONVENIO DE COLABORACION CULTURAL Y CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA PARA LOS AÑOS 2004- 2007

La Delegación de la República del Perú y la Delegación de la República de Polonia, aspirando a diversificar y profundizar sus relaciones culturales y científicas con el objeto de fortalecer la amistad, la cooperación y la comprensión mutua entre ambos países, de conformidad con el artículo XIV del Convenio de Colaboración Cultural y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular de Polonia suscrito en Lima el 4 de noviembre de 1977, acordaron el siguiente Programa de Intercambio para los años 2004-2007.

I. CULTURA Y ARTE

Artículo 1

Durante el período de vigencia del presente Programa, las Partes intercambiarán información sobre las actividades culturales y artísticas más importantes que tengan lugar en ambos países.

Artículo 2

En el período de vigencia del presente Programa:

1. Las Partes examinarán la posibilidad de organizar las presentaciones de grupos artísticos: musicales, teatrales, de ballet, folklóricos y de los solistas del otro país, especialmente con motivo de sus giras artísticas en los países vecinos.
2. Las Partes facilitarán el intercambio de visitas de expertos en música, lírica y ballet para dictar cursos y conferencias sobre distintos géneros musicales de cada uno de los países, realizar estudios e investigaciones en estos campos, así como participar en festivales y concursos.
3. Las Partes promoverán la llegada a la República del Perú de profesores polacos de música y ballet clásico. Por la parte peruana, la cooperación al respecto será coordinada por el Conservatorio Nacional de Música y el Instituto Nacional de Cultura.

Artículo 3

En el período de vigencia del presente Programa, las Partes intercambiarán, al menos, una exposición artística.

La Parte polaca presentará en la Republica del Perú una exposición de afiches polacos.

La Parte peruana analizará la posibilidad de organizar en la Republica de Polonia una exposición sobre el patrimonio artístico y cultural peruano, que complemente la exposición ya presentada en la Republica de Polonia de las réplicas de las Tumbas Reales del "Señor de Sipán".

7.

Artículo 4

La Parte peruana estudiará la posibilidad de participación de sus artistas plásticos en la Bienal Internacional del Afiche en Varsovia en el año 2004, y en la Trienal Internacional de Gráfica en Cracovia en el año 2006.

Artículo 5

Las Partes apoyarán la participación de sus representantes en los concursos plásticos y literarios organizados para los niños y la juventud.

Artículo 6

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre museos e instituciones de arqueología, música, teatro y ballet de ambos países. Asimismo, estimularán el intercambio y la colaboración en el campo del folklore.

Artículo 7

Las Partes apoyarán el intercambio de informaciones, experiencias y especialistas en el campo de la protección y conservación del patrimonio cultural material e inmaterial.

Artículo 8

Las Partes se comprometen a estudiar un mecanismo de cooperación para evitar cualquier importación, exportación y/o transferencia ilícitas de objetos de arte y de cualquier bien cultural.

Artículo 9

Las Partes asegurarán la protección correspondiente en el campo de los derechos de autor y de los derechos afines, así como garantizarán los medios y procedimientos indispensables para la observación correcta de estos derechos, de acuerdo a sus reglamentos internos y convenciones internacionales de los cuales son signatarios.

Artículo 10

Las Partes ofrecerán apoyo a la cooperación entre las instituciones, organizaciones cinematográficas y entre las asociaciones de los cineastas de ambos países, así como los archivos nacionales de cinematografía.

Artículo 11

Cada una de las Partes apoyará, en la medida de sus posibilidades, la participación de su cinematografía en los festivales internacionales de cine organizados en el territorio de la otra Parte, conforme con los reglamentos de estos festivales.



Artículo 12

Las Partes estudiarán la posibilidad de organizar la presentación recíproca de sus películas con la eventual participación de las delegaciones de cineastas.

El programa y condiciones de dichas presentaciones serán acordadas directamente entre las instituciones interesadas.

Artículo 13

Las Partes apoyarán las iniciativas encaminadas hacia la realización de traducciones y la publicación en sus países de los libros de autores del otro país.

Las Partes facilitarán contactos entre las editoriales de ambos países.

Artículo 14

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre las bibliotecas nacionales y universitarias de ambos países.

La cooperación entre las bibliotecas nacionales abarcará intercambio de información y de experiencias en la conservación, restauración y difusión del patrimonio documental y bibliográfico; intercambio de información acerca de libros peruanistas en la Republica de Polonia y publicaciones sobre Polonia en la Republica del Perú e intercambio de ejemplares o copias de los mismos entre ambas bibliotecas nacionales; e, intercambio de información acerca de las manifestaciones culturales y de personas de origen polaco o peruano que hayan destacado en el ámbito cultural del otro país.

En el caso de las bibliotecas universitarias, abarcara el intercambio de libros y revistas especializadas.

Artículo 15

Las Partes promoverán la cooperación entre el Archivo General de la Nación del Perú y la Dirección General de Archivos Estatales (Naczelna Dyrekcja Archiwow Panstwowych) de la República de Polonia. La cooperación abarcará el intercambio de información sobre la actividad de los archivos, el intercambio de las publicaciones especializadas, de microfilms, etc., así como de los programas de restauración y conservación de la documentación histórica y contemporánea, de acuerdo con el interés de cada una de las Partes.

Artículo 16

Las Partes fomentarán la cooperación en el foro de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura (UNESCO) en los campos de la cultura y de la ciencia y, a nivel bilateral, fomentarán la cooperación directa en estos campos entre sus Comisiones Nacionales de Cooperación con la UNESCO.

9.

II. ENSEÑANZA SUPERIOR, EDUCACION Y CIENCIA

Artículo 17

Durante el período de vigencia del presente Programa, las Partes intercambiarán información sobre los acontecimientos científicos más importantes que tengan lugar en ambos países.

Artículo 18

Las Partes emprenderán las actividades encaminadas a la suscripción de un acuerdo sobre el reconocimiento mutuo de los estudios superiores y la equivalencia de certificados que acredite la formación y los grados académicos otorgados por la República de Perú y la República de Polonia para fines académicos.

Artículo 19

Las Partes facilitarán a los estudiantes, a los profesores de educación superior, a los científicos e investigadores la realización, en la otra Parte, de pasantías efectuadas con un propósito científico y de investigación.

Con este fin, cada Parte admitirá estudiantes de los últimos años de estudios, doctores, científicos e investigadores de la otra Parte, para que participen en pasantías que duren 3 meses como mínimo a 9 meses como máximo. El total de meses de pasantías otorgadas anualmente por cada una de las Partes no excederá al número de 18.

La Parte que recibe garantizará la realización gratuita de la pasantía en las escuelas superiores públicas.

La Parte que envía garantizará que las personas que participen en el intercambio en el marco del presente Programa, estarán aseguradas (tendrán póliza de seguro) contra los accidentes y las enfermedades repentinas, a menos que el derecho a las prestaciones médicas estuviera garantizado por las regulaciones internas del país que recibe.

Las Partes apoyarán el intercambio de experiencias sobre modalidades de financiamiento para un mayor desarrollo de los programas de becas y crédito educativo de ambos países.

Artículo 20

Las Partes promoverán el establecimiento de la cooperación directa entre las escuelas superiores y las instituciones científicas de ambos países en los campos de:

- 1) Realización de investigaciones científicas conjuntas,
- 2) intercambio de docentes con el objeto de ofrecer clases magistrales y de participar en congresos y seminarios,
- 3) intercambio de información y publicaciones científicas.

Los campos de cooperación y las condiciones de financiamiento serán acordados entre las escuelas superiores y las instituciones científicas interesadas de ambos países.

III. DEPORTE

Artículo 21

Las Partes fomentarán la cooperación en el campo de cultura física y deporte entre las organizaciones interesadas de ambos países, en especial en los campos de las ciencias del deporte, entrenamiento, administración, organización deportiva y capacitación profesional.

IV. DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

A. INTERCAMBIO DE PERSONAS

Artículo 22

Las Partes cooperaran en el intercambio de las personas y en la realización de iniciativas conjuntas emprendidas por las entidades, instituciones y asociaciones de ambos países, comprometiéndose a responsabilizarse de los costos de acuerdo a las posibilidades financieras de cada país.

Artículo 23

Las personas que iniciaron estudios en maestría o doctorado antes de la entrada en vigencia del presente Programa, pueden continuar sus estudios hasta su finalización conforme con los principios acordados en los programas de intercambio que regían en el momento del inicio de la estadía.

B. INTERCAMBIO DE EXPOSICIONES

Artículo 24

1. La Parte que envía:

- 1) Cubre los costos de transporte de ida y vuelta de la exposición a la capital del país receptor,
- 2) Otorga la información y materiales indispensables para el catálogo así como el programa de la exposición,
- 3) Cubre los costos de seguro de la exposición durante el transporte de ida y vuelta así como durante su presentación.

2. La Parte que recibe:

- 1) Cubre los costos de transporte de la exposición a otros lugares de presentación en su territorio,
- 2) Cubre los costos de organización y de divulgación de la exposición,
- 3) Cubre los costos de estancia del curador de la exposición,



- 4) En caso del daño o la pérdida de los objetos expuestos, la Parte receptora entregará gratuitamente a la Parte que envía la documentación completa respecto al daño ocasionado para posibilitar la obtención de la indemnización correspondiente en la compañía de seguros. La Parte que recibe no puede realizar trabajo alguno de restauración de los objetos deteriorados sin previo permiso de la Parte que envía.
3. Las condiciones de organización de las exposiciones se acordarán cada vez directamente entre los organizadores.

Artículo 25

Los acuerdos del presente Programa no excluyen la realización de otros proyectos que ambas Partes consideren necesarios y que se acuerden por vía diplomática.

Artículo 26

El Programa presente entrará en vigor el 1 de enero de 2004 y regirá hasta el 31 de diciembre de 2007.

Artículo 27

El término de la vigencia del presente Programa no perjudicará de ninguna manera la realización de los proyectos emprendidos durante el periodo de su vigencia a menos que las Partes decidan lo contrario

57.

DOKUMENT KOŃCOWY

Z III POSIEDZENIA PERUWIAŃSKO-POLSKIEJ KOMISJI MIESZANEJ

Zgodnie z artykułem XIV Umowy między Rządem Republiki Peru a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Limie 4 listopada 1977 roku oraz w ramach obchodów 80-tej rocznicy nawiązania peruwiańsko-polskich stosunków dyplomatycznych, w dniach 4 i 5 grudnia 2003 roku w Limie odbyło się III Posiedzenie Peruwiańsko-Polskiej Komisji Mieszanej.

W ceremonii otwarcia Posiedzenia uczestniczył Pan Ambasador Gilbert Chauny de Porturas Hoyle, Podsekretarz w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Peru ds. Zagranicznej Polityki Kulturalnej oraz Pan Zdzisław Sośnicki, Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Peru.



Delegacji peruwiańskiej przewodniczył Pan Jose Alberto Carrion Tejada, Dyrektor Wykonawczy Departamentu Zagranicznej Polityki Kulturalnej Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Delegacji polskiej przewodniczyła Pani Elżbieta Jogała, Zastępca Dyrektora Departamentu Promocji Ministerstwa Spraw Zagranicznych. Skład obu delegacji zawiera Załącznik nr I.

Obie Strony uznały, że stosunki kulturalne stanowią ważny instrument poznania i zrozumienia się obu narodów oraz podkreśliły wagę, jaką dla umocnienia więzów przyjaźni i współpracy ma rozszerzanie i intensyfikacja kontaktów kulturalnych i naukowych istniejących od dawna między obu krajami.

Biorąc pod uwagę bogactwo i różnorodność kultury peruwiańskiej i polskiej, Strony zobowiązały się wspierać kontakty między zainteresowanymi instytucjami obu krajów w celu większego zbliżenia oraz umacniania tradycyjnych form współpracy i rozwijania jej na różnych szczeblach.

Delegacje potwierdziły zobowiązanie Rządów obu krajów do popierania swobody tworzenia i wyrażania myśli jako podstawowego elementu budowania społeczeństwa demokratycznego, a także podkreśliły znaczenie kultury dla rozwoju gospodarczego i społecznego. Obie Delegacje zgodziły się, że kultura powinna stanowić integralną część polityki rozwojowej, nie tylko w znaczeniu realizacji działań kulturalnych, lecz także w zagwarantowaniu dostępu do niej wszystkim grupom społecznym.

Delegacje podkreśliły znaczenie działań obu narodów na rzecz wytwarzania dóbr kultury. Uznały, że dobra kultury i działalność kulturalna stanowią zasoby strategiczne dla rozwoju narodów. Uznały również, że konieczna jest współpraca w tej dziedzinie i zapewnienie powszechnego dostępu do dóbr kultury wszystkim obywatelom.



Delegacje wyraziły pragnienie swoich Rządów poszerzania i umacniania współpracy, zwłaszcza w dziedzinie muzyki, opery, tańca i folkloru, jak również w dziedzinie sztuk audiowizualnych, kinematografii, literatury, muzealnictwa, ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturalnego, bibliotekoznawstwa, archiwistyki oraz sportu. Ponadto Delegacje wyraziły potrzebę wzmocnienia współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego.

Delegacje uznały potrzebę wspierania wysiłków podejmowanych na forum UNESCO, a zmierzających do przyjęcia Międzynarodowej Konwencji dotyczącej Ochrony Różnorodności Kulturowej.

Biorąc pod uwagę powyższe, a także doświadczenia nabyte podczas realizacji dwóch poprzednich Programów Wykonawczych podpisanych na lata 1986-1988 i 1995-1998, Delegacje przyjęły Program Wymiany obejmujący przedsięwzięcia realizowane przez instytucje obu krajów w latach 2004-2007. Program ten, stanowiący Załącznik nr. II, nie wyklucza możliwości realizacji innych, nie wymienionych w nim przedsięwzięć.

Strony uzgodniły, że IV Posiedzenie Peruwiańsko-Polskiej Komisji Mieszanej odbędzie się w drugiej połowie 2007 roku w Warszawie. Data posiedzenia zostanie ustalona drogą dyplomatyczną.

Strona polska podziękowała Stronie peruwiańskiej za zaproszenie i życzliwość okazaną podczas III Posiedzenia Peruwiańsko-Polskiej Komisji Mieszanej.

Sporządzono i podpisano w Limie, dnia piątego grudnia dwutysięcznego trzeciego roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku hiszpańskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.



W IMIENIU DELEGACJI
REPUBLICHI PERU



W IMIENIU DELEGACJI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Skład Delegacji Republiki Peru

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Peru:

- Minister Jose Alberto Carrion Tejada, Dyrektor Wykonawczy Departamentu Zagranicznej Polityki Kulturalnej, przewodniczący Delegacji
- Carlos Amezaga Rodriguez, Radca w Departamencie Zagranicznej Polityki Kulturalnej
- Carlos Vasquez Corrales, Radca w Departamencie Zagranicznej Polityki Kulturalnej

Ministerstwo Edukacji:

- Silvana Salazar de Rodriguez, Departament Szkolnictwa Średniego i Wyższego Technicznego

Narodowy Instytut Kultury (Instituto Nacional de Cultura- INC):

- Adela Barrio Sarmiento, Sekretariat do spraw Stosunków Międzynarodowych i Międzynarodowej Współpracy Technicznej

Narodowa Rada Nauki i Technologii (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnologia- CONCYTEC):

- Yadira Jimenez, Biuro Współpracy Międzynarodowej

Krajowa Rada Rektorów (Asamblea Nacional de Rectores- ANR):

- Julia Casas Castaneda, Dyrektor Biura Współpracy Międzynarodowej

Krajowy Instytut do spraw Stypendiów i Kredytów Studenckich (Instituto Nacional de Becas y Credito Educativo – INABEC):

- Carlos Albujar Navarro, Dyrektor Biura do spraw Kredytów Studenckich

Biblioteka Narodowa:

- Irma Lopez de Castilla, Dyrektor Generalny Centrum Specjalistycznych Usług Bibliotecznych

Generalne Archiwum Narodu Peruwiańskiego:

- Doris Argomede, Dyrektor Naczelny Archiwuów Historycznych
- Dr Lizardo Pasquel, Dyrektor Generalny Biura Doradztwa Prawnego

Państwowe Konserwatorium Muzyczne:

- Manuel Cabrera Guerra, Sekretarz Generalny

Państwowa Wyższa Szkoła Fokloru:

- Ai-Min Navarro Novoa, Sekretarz Generalny

Skład Delegacji Rzeczypospolitej Polskiej

- Elżbieta Jogalla, zastępca Dyrektora Departamentu Promocji Ministerstwa Spraw Zagranicznych, przewodnicząca Delegacji
- Bogusław Szymański, Dyrektor Biura Uznawalności Wykształcenia i Wymiany Międzynarodowej
- Barbara Sośnicka, Radca Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Limie
- Jadwiga Szpakowska, Radca Ministra w Departamencie Promocji Ministerstwa Spraw Zagranicznych

**PROGRAM WYMIANY
DO UMOWY MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI PERU
A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ
O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ I NAUKOWEJ
NA LATA 2004-2007**

Delegacja Republiki Peru i Delegacja Rzeczypospolitej Polskiej, zmierzając do zróżnicowania i pogłębienia stosunków kulturalnych i naukowych, w celu zacieśnienia więzów przyjaźni, współpracy i wzajemnego zrozumienia między obu krajami, działając w oparciu o artykuł XIV Umowy między Rządem Republiki Peru a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Limie 4 listopada 1977 roku, uzgodniły niniejszy Program wymiany na lata 2004-2007.

I. KULTURA I SZTUKA

Artykuł 1

W okresie obowiązywania niniejszego Programu Strony będą wymieniały informacje na temat najważniejszych przedsięwzięć kulturalnych i artystycznych odbywających się w obu krajach.

Artykuł 2

W okresie obowiązywania niniejszego Programu:

1. Strony rozważą możliwość zorganizowania występów zespołów artystycznych: muzycznych, teatralnych, baletowych, folklorystycznych i solistów z drugiego kraju, zwłaszcza przy okazji ich tournée artystycznych w krajach sąsiednich.
2. Strony będą ułatwiały wymianę wizyt specjalistów w dziedzinie muzyki, opery i baletu realizowanych celem prowadzenia wykładów i konferencji na temat różnych nurtów muzycznych każdego z krajów, a także w celu prowadzenia studiów i badań w tych dziedzinach oraz uczestniczenia w festiwalach i konkursach.
3. Strony będą popierały przyjazdy do Peru polskich profesorów muzyki i baletu klasycznego. Ze strony peruwiańskiej współpraca będzie koordynowana przez Narodowe Konserwatorium Muzyki (Conservatorio Nacional de Musica) i przez Narodowy Instytut Kultury (Instituto Nacional de Cultura).

Artykuł 3

W okresie obowiązywania niniejszego Programu Strony dokonają wymiany przynajmniej jednej wystawy artystycznej.

Strona polska zaprezentuje w Republice Peru wystawę plakatu polskiego.

Strona peruwiańska rozważy możliwość zorganizowania w Rzeczypospolitej Polskiej wystawy prezentującej peruwiańskie dziedzictwo artystyczne i kulturalne, która stanowiłaby kontynuację zaprezentowanej już w Rzeczypospolitej Polskiej wystawy replik grobowców królewskich zatytułowanej *Władca z Sipan* (Señor de Sipan).

Artykuł 4

Strona peruwiańska przeanalizuje możliwość udziału swoich artystów plastyków w Międzynarodowym Biennale Plakatu w Warszawie w roku 2004 oraz w Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie w roku 2006.

Artykuł 5

Strony będą popierały udział swoich przedstawicieli w konkursach plastycznych i literackich organizowanych dla dzieci i młodzieży.

Artykuł 6

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między muzeami i instytucjami archeologicznymi, muzycznymi, teatralnymi, baletowymi obu krajów.

Strony będą również popierały wymianę i współpracę w dziedzinie folkloru.

Artykuł 7

Strony będą popierały wymianę informacji, doświadczeń i specjalistów w dziedzinie ochrony i konserwacji dziedzictwa kulturalnego materialnego i niematerialnego.

Artykuł 8

Strony zobowiązują się przeanalizować formy współpracy mającej na celu zapobieganie wszelkiemu nielegalnemu wwozowi, wywozowi lub przewozowi dzieł sztuki i wszelkiego rodzaju dóbr kultury.

Artykuł 9

Strony zapewnią odpowiednią ochronę w dziedzinie praw autorskich i praw pokrewnych oraz zapewnią niezbędne środki i procedury do właściwego przestrzegania tych praw, zgodnie ze swymi przepisami wewnętrznymi oraz konwencjami międzynarodowymi, których są sygnatariuszami.

Artykuł 10

Strony będą popierały współpracę między instytucjami i organizacjami filmowymi, stowarzyszeniami twórców filmowych obu krajów oraz narodowymi archiwami filmowymi.

Artykuł 11

Każda ze Stron będzie wspierała, w miarę swoich możliwości, udział swojej kinematografii w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych imprez

Artykuł 12

Strony rozważą możliwość zorganizowania wzajemnych przeglądów filmów z ewentualnym udziałem delegacji filmowców. Program i warunki tych prezentacji zostaną uzgodnione bezpośrednio między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 13

Strony będą popierały inicjatywy zmierzające do dokonywania przekładów i wydawania publikacji w swoich krajach książek autorów drugiego kraju. Strony będą ułatwiały kontakty między wydawnictwami obu państw.

Artykuł 14

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę między bibliotekami narodowymi i uniwersyteckimi obu krajów.

Współpraca między bibliotekami narodowymi będzie obejmowała wymianę informacji i doświadczeń w dziedzinie przechowywania, konserwacji oraz upowszechniania zasobów dokumentalnych i bibliograficznych, jak również wymianę informacji dotyczącej publikacji o tematyce polskiej w Republice Peru i publikacji o tematyce peruwiańskiej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz wymianę ich egzemplarzy lub kopii między obiema bibliotekami narodowymi; wymianę informacji na temat wydarzeń kulturalnych i osób pochodzenia peruwiańskiego lub polskiego, które zaistniały w środowisku kulturalnym drugiej Strony.

Współpraca bibliotek uniwersyteckich będzie obejmowała wymianę książek i publikacji specjalistycznych.

Artykuł 15

Strony będą popierały współpracę między Generalnym Archiwum Narodu Peruwiańskiego i Naczelną Dyрекcją Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej. Współpraca będzie obejmowała wymianę informacji na temat działalności archiwów, wymianę specjalistycznych publikacji, mikrofilmów, itp., a także programów restauracji i konserwacji dokumentów zarówno historycznych jak i współczesnych, zgodnie z zainteresowaniami każdej ze Stron.

Artykuł 16

Strony będą popierały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych do spraw Edukacji, Nauki i Kultury (UNESCO) w dziedzinie kultury i nauki oraz na poziomie bilateralnym bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między Narodowymi Komitetami UNESCO obu krajów.

II. SZKOLNICTWO WYŻSZE, EDUKACJA I NAUKA

Artykuł 17

W okresie obowiązywania niniejszego Programu Strony będą wymieniały informacje na temat najważniejszych przedsięwzięć naukowych odbywających się w obu krajach.

Artykuł 18

Strony podejmą działania w celu podpisania umowy, do celów akademickich, o wzajemnym uznawaniu studiów oraz równoważności dokumentów o wykształceniu i nadaniu stopni wydawanych w Republice Peru i w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 19

Strony umożliwią studentom i nauczycielom akademickim, pracownikom naukowym oraz naukowo-badawczym odbycie w drugim kraju stażów w celach naukowych i badawczych.

W tym celu, każda ze Stron przyjmie corocznie studentów ostatnich lat studiów, doktorantów, pracowników naukowych oraz naukowo-badawczych drugiej Strony na

staże naukowe trwające od 3 do 9 miesięcy. Łączna liczba miesięcy stażowych przyznana corocznie przez każdą ze Stron nie przekroczy 18.

Strona przyjmująca zapewni bezpłatną realizację programu stażu w państwowych szkołach wyższych.

Strona wysyłająca zapewni, że osoby uczestniczące w wymianie objętej Programem będą posiadały ubezpieczenie (polisę) na wypadek nagłych zachorowań lub nieszczęśliwego wypadku chyba, że prawo do świadczeń zdrowotnych wynika z przepisów kraju przyjmującego.

W celu rozwijania programów stypendiów socjalnych, Strony wymienią doświadczenia dotyczące form finansowania i systemu kredytów studenckich w obu krajach.

Artykuł 20

Strony będą popierały nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi i instytucjami naukowymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych,
- 2) wymiany nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów oraz udziału w kongresach i seminariach,
- 3) wymiany informacji i publikacji naukowych.

Zakres współpracy i warunki finansowe zostaną uzgodnione między zainteresowanymi szkołami wyższymi i instytucjami naukowymi obu krajów.

III. SPORT

Artykuł 21

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu między zainteresowanymi organizacjami obu krajów, a w szczególności w dziedzinie nauk o sporcie, treningu, zarządzania, organizacji sportowych i doskonalenia zawodowego.

IV. POSTANOWIENIA OGÓLNE I FINANSOWE

A. WYMIANA OSÓB

Artykuł 22

Strony będą współpracowały w zakresie wymiany osób i realizacji wspólnych inicjatyw podejmowanych przez jednostki, instytucje i stowarzyszenia obu krajów, zobowiązując się do pokrywania kosztów zgodnie z finansowymi możliwościami każdego kraju.

Artykuł 23

Osoby, które podjęły studia magisterskie lub doktoranckie przed wejściem w życie niniejszego Programu mogą kontynuować swoje studia aż do ich zakończenia w oparciu o zasady uzgodnione w programach wymiany, obowiązujących w chwili rozpoczęcia pobytu.

B. WYMIANA WYSTAW

Artykuł 24

1. Strona wysyłająca:

- 1) pokrywa koszty transportu wystawy do stolicy kraju przyjmującego i z powrotem,
- 2) dostarcza niezbędne informacje i materiały do katalogu oraz program wystawy,
- 3) pokrywa koszty ubezpieczenia ekspozycji na czas transportu w obie strony i jej prezentacji.

2. Strona przyjmująca:

- 1) pokrywa koszty transportu ekspozycji do innych miejsc prezentacji na swoim terytorium,
- 2) pokrywa koszty organizacji i popularyzacji wystawy,
- 3) pokrywa koszty pobytu komisarza wystawy,
- 4) w przypadku uszkodzenia lub straty eksponatów, Strona przyjmująca nieodpłatnie dostarczy Stronie wysyłającej pełną dokumentację dotyczącą zaistniałej szkody, celem

umożliwienia uzyskania odszkodowania od agencji ubezpieczeniowej. Strona przyjmująca nie może przeprowadzić żadnych prac związanych z restauracją uszkodzonych eksponatów bez uprzedniej zgody Strony wysyłającej.

3. Warunki organizacji wystaw będą bezpośrednio negocjowane przez realizujące je instytucje.

Artykuł 25

Postanowienia niniejszego Programu nie wykluczają realizacji innych przedsięwzięć, które obie Strony uznają za potrzebne i które zostaną uzgodnione drogą dyplomatyczną.

Artykuł 26

Niniejszy Program wejdzie w życie z dniem 1 stycznia 2004 roku i obowiązywać będzie do 31 grudnia 2007 roku.

Artykuł 27

Wygaśnięcie terminu ważności niniejszego Programu w niczym nie naruszy realizacji przedsięwzięć rozpoczętych w okresie jego obowiązywania, chyba, że Strony postanowią inaczej.

